

СЕКЦІЯ 22

МОВНА ПІДГОТОВКА ТА СЕРТИФІКАЦІЯ АВІАЦІЙНИХ ФАХІВЦІВ

Керівники секції: полковник С.С. Ткачук;
К.В.Місайлова
Секретар секції: к.ф.н. Т.М. Агібалова

ЕФЕКТИВНІСТЬ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ПРИ ВИВЧЕННІ АВІАЦІЙНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

С.С. Ткачук¹; С.В. Денисова²

¹Командування Повітряних Сил Збройних Сил України

²Харківський національний університет Повітряних Сил ім. І. Кожедуба

Якісна професійна підготовка майбутніх фахівців для усіх галузей авіаційної промисловості на сучасному етапі передбачає набуття компетенції володіння англійською мовою у повному обсязі. Тому є необхідність зосередження уваги на міжкультурній комунікативній компетентності у викладанні авіаційної англійської мови. Міжнародна авіаційна комунікація здійснюється між пілотами, авіадиспетчерами, інженерами- механіками та конструкторами як однієї країни, так і між різними за допомогою компетентного володіння англійською мовою для забезпечення найкращого результату виконання службових обов'язків.

Володіння ефективною міжкультурною комунікацією у професійній підготовці фахівців авіаційної галузі набуває все більшої актуальності з розвитком новітніх стратегій безпеки польотів, системи управління безпекою та у зв'язку з поглибленим вивченням людського фактору. Як визначили Мерріт і Мауріно (2004), міжкультурні проблеми або питання в авіації мають бути вирішені тільки спільними зусиллями; тобто, обидві сторони повинні брати участь у пошуку найкращого рішення.

Міжкультурна комунікація як сфера навчання набуває своєї вагомості позиції через питання особливостей спілкування людей різних культур та необхідності належним чином запобігти непорозумінням і тому при вивченні англійської мови для спеціальної мети, авіаційна англійська мова набуває концентрованого вживання в усьому світі.

HOW TO TURN YOUR PASSIVE VOCABULARY INTO ACTIVE VOCABULARY

K. Misailova; O. Dorosh

Ivan Kozhedub Kharkiv National Air Force University

Your passive vocabulary includes the words you can recognize and understand but can't come up with on your own when writing and speaking. Active vocabulary includes all words that you can think of and use right away when you're in the

process of communicating. When learning a language, both your active and passive vocabularies change all the time. You use words, forget words, and try out new words and review previously learned words. So, words may move freely between your active and passive vocabularies as time goes on, but your passive vocabulary will always be much larger. How to turn your passive vocabulary into active? What do you do when you've forgotten the words you need to express your thoughts in whatever language you're learning? - You'll describe its meaning or use a synonym. Most of the time, we find clever ways of talking or writing our way around the missing vocabulary word. It is a good idea to write new words in a notebook or on flashcards. But the problem is, words are difficult to remember without context. Instead of reviewing a list of isolated words and phrases bereft of context, make strides towards practicing your words in context and visualizing them in real situations. You know that reading helps to expand vocabulary. That's true because it forces learners to look at words they might not have heard or seen before, making them search for meanings to understand the content. After all, the language in books is often more sophisticated than that of our everyday conversations. Reading improves the memory and concentration that's essential for language learners to have. But when reading fiction, we get into the plot and don't pay attention to the rich verbal expression of a writer. So try a psychological trick, such as reading first-person stories.

USING ON-LINE RESOURCES AND INTERACTIVE PROGRAMS IN AVIATION ENGLISH TEACHING

S. Lotoshnikova

Ivan Kozhedub Kharkiv National Air Force University

Most of the students are well aware of the importance of learning the English language in the 21st century. The easy access to computers and internet for everyone and the increasing number of web-based English courses has encouraged and helped a lot of people to study English. The internet resources can be used not only by an English teacher during the lessons but also by the students during their autonomous learning.

For example, teachers can use English podcasts of different levels to supplement the coursebooks. Moreover, the youtube channel is a vast resource of authentic audio and video materials which can be successfully incorporated in the ESL teaching. Free on-line courses (<https://www.coursera.org/>) and mobile applications greatly facilitate language learning. The Google Play mobile application *Мой Словарь* is beneficial for ESP students because it gives the opportunity to create their own vocabulary on a particular topic. It develops a number of exercises based on the words introduced by a student and thus provides further practice with the target vocabulary. However, students can get lost choosing the internet resource that meets their needs. It happens because learners may fail to identify their level, their learning strategies, the level of materials offered on-line and their relevance to the course requirements. An English teacher should guide students in their language learning informing them on the materials, sites, interactive programs, blogs, applications that can facilitate language learning and at the same time give adult students considerable freedom in their autonomous learning.

THE GROWING NEED FOR THE IMPLEMENTATION OF THE ICAO CERTIFICATION FOR AVIATION ENGINEERS IN THE AIR FORCE OF UKRAINE

A. Bratslavcka

Ivan Kozhedub Kharkiv National Air Force University

With the further development of cooperation and interoperability between the Ukrainian Air Force and the US or European Air Forces, the need of compliance with the ICAO and FAA certification becomes imperative not only for the pilots and air traffic controllers licenses, but for the maintenance personnel as well.

As maintenance procedures are intended to ensure safe and correct functioning during flight, they involve such tasks as ensuring compliance with Airworthiness Directives or Service Bulletins.

The national regulations are coordinated under international standards, maintained by the International Civil Aviation Organization (ICAO). The maintenance tasks, personnel and inspections are all thoroughly regulated and the personnel must be licensed in order to carry out their tasks aimed for the airworthiness of aircraft.

«To date the MAWA (Military Airworthiness Authorities) Forum has developed and approved three sets of European Military Airworthiness Requirements (EMARs) that cover: Initial Aircraft Certification, Aircraft Maintenance, Maintenance Training Organizations»

The ICAO and FAA recognize the following types of license for aviation engineers and technicians: Aircraft Maintenance Engineer (AME), Licensed Aircraft Maintenance Engineer (LAME or L-AME).

AN AIR FORCE CADET AS A KNOWLEDGE MAKER

I. Dereka

Ivan Kozhedub Kharkiv National Air Force University

In recent decades the transfer from passive learning to active one has been made or, at least, declared. Teachers try using the modern learning methods as different types of blended learning (flipped classes, case methods etc.). But serious problems still exist: we are still suffering from the gap between the knowledge and real life/profession, from the cadets' inactivity, from the strict curriculum etc. But simultaneously, more active methods in learning language are being used:

- experimentation (when cadets carry out some practical experiments within their specialization and then discuss the results in the groups);
- research projects (which are closely connected with their specialty);
- field trips or field exercises (when cadets can use the foreign language communicating with the military experts from the other countries in the context of their profession or they can put the concepts and ideas discussed in the class in a real-world context);
- using films/videos on professional topics;
- different types of classroom discussions;

- defence of a graduation project/diploma thesis in English (that gives a great degree of autonomy in their work; besides, it shows practical application of the language knowledge, motivate to learn the professional terms, grammar and to develop language skills since the first year of training). So, it's a good idea to implement such simple and first-hand tool of merging the foreign language and the military profession. Moreover, the teaching staff should motivate the cadets to publish the results of their professional projects in English in special editions.

To sum up, it's high time to facilitate transition from research-informed teaching to research-engaged teaching and the foreign language should help to do that.

THE PROJECT METHOD AS A WAY OF OBTAINING NEW KNOWLEDGE IN THE PROBLEM SOLVING PROCESS IN THE PROCESS OF AVIATION ENGLISH TEACHING

A. Shulha

Ivan Kozhedub Kharkiv National Air Force University

The method of projects is a pedagogical technology aimed not only at some factual information obtaining, but on its application and acquisition of new knowledge. The active involving of those who study in the content of professionally oriented projects makes it possible to master the new ways of learning activities in the professional environment. The great amount of information and technology volume of many projects involves grouping together. This situation contributes to a socialized personality formation. While working in a team, students learn to interact with each other, solve possible conflicts, acquire the skills of interpersonal communication, take responsibility for choosing a solution, analyse the results of activities. The method of projects is a way to achieve a didactic goal through the development of a problem, which ends with a real practical result. The goals of this method are the development of critical thinking and cognitive skills of those who study, the ability to control their knowledge independently and navigate in the media space. The project method as a pedagogical technology includes a set of research, search, problem methods and provides creative approach in learning. This method stimulates the independence of thought, reasoning and motivates responsible competent activities. In this context, the widespread project technology implementation and use in the English language learning is appropriate and relevant.

THE USE OF THE CASE STUDY METHOD IN TEACHING ENGLISH FOR PROFESSIONAL PURPOSES IN AIR FORCE UNIVERSITIES

*T. Ahibalova, PhD in Philology Holder, Associate Professor; T. Balabukha
Ivan Kozhedub Kharkiv National Air Force University*

The current stage of methodology reveals a variety of different approaches in FLT. The most advanced of them are human-centered and developed in accordance with anthropocentric ideology of higher education. Nowadays university graduates are in demand as long as they tend to gain a significant set of personal and professional skills, qualities and experience. The case study method in teaching English for military students is considered to be one of the most productive and creative.

The case study approach can be identified as a complex system, which integrates other, more simplified methods of cognition. As a rule, a typical case study sample includes five constituents, such as: 1) a case that refers to professional field of study; 2) a context background of situation with variety of details on consequence/place/actions or tactics of participants; 3) comments on a multiplicity of issue's sides or aspects; 4) sets of tasks and questions targeted at the implementation of the process of case effectuation, 5) variable supplementary materials (depending on the character and goals of activity). All these components require certain students' skills and attitudes. Within the current context of higher education, the given pattern of case study completely reflects the status of a student of a military university. The professional ability to step forward, to accept and discharge responsibility in situations of uncertainty, a great talent to analyze facts and make right decisions quickly are the prominent features of military personnel. Consequently, in the system of military institutions the case method is ideal approach for teaching a foreign language, since it provides students with the opportunity to apply gained language material on the base of their professional knowledge and skills.

DISTANCE LEARNING IN TEACHING AVIATION ENGLISH

N. Zhuravlyova

Ivan Kozhedub Kharkiv National Air Force University

Most scholars today draw attention to the fact that the classical form of education is experiencing a crisis in almost all countries of the world due to the inability to provide everyone with the opportunity to obtain the education they need (territoriality), the lag of gained knowledge from the level of technological development (conservatism). These factors lead to an increase in the activity of educators in the process of finding alternative forms of study. As a consequence of this, the acquisition of a distance learning form is more popular because it allows more people to be involved in the learning process, improve the efficiency during field training, conduct training at an accelerated rhythm, often with fewer resources.

If we analyze the state of solving the problem of increasing the efficiency of the foreign language learning process, it is necessary to realize that the achievement of the goal is possible only through the combination of traditional and innovative teaching methods.

Any full-fledged Aviation English training should contain activities and exercises that cover all six aspects of language skills that are formulated in the ICAO Qualification Scale and language skills descriptors - pronunciation, construction, vocabulary, fluency, understanding and communication. Distance learning is especially effective for the development of language skills such as listening comprehension, vocabulary formation, pronunciation and compilation of grammatical constructions. Distance learning can significantly reduce the length of classroom classes and give teachers the opportunity to more conveniently manage the resulting time.

However, the experience of live communication with a qualified teacher of aviation English in the classroom is indispensable in improving speech behavior, fluency of speech and speech interaction skills.

ДО ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ АВІАЦІЙНОЇ

НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

А.П. Савицька

Харківський національний університет Повітряних Сил ім. І. Кожедуба

Проблематичність перекладу (термінології зокрема) зумовлена цілком природною та закономірною розбіжністю граматичних та синтаксичних структур англійської та української мов, наявністю властивих кожній мові системи синонімів, антонімів, полісемії тощо. Окремі термінологічні одиниці не підлягають методу прямого перекладу та вимагають певних лексико-граматичних трансформацій. Якщо переклад однослівних термінів здійснюється методом прямого перекладу за допомогою пошуку еквіваленту у словнику та зазвичай не є проблематичним, переклад бінарних та багатокомпонентних термінів характеризується строю ієрархією компонентів зі смисловими зв'язками між ними. Характер смислового зв'язку між компонентами таких термінів є типовим та визначає останній компонент як головний, а попередні набувають атрибутивної функції та є залежними словами. Приблизний алгоритм перекладу багатокомпонентного терміну можна окреслити як наступний: визначення значення усіх компонентів справа наліво; знаходження у ланцюжку можливих бінарних словосполучень як атрибутивних по відношенню до головного компонента; синтез смислового змісту усього терміна відносно його головного компонента; формулювання українського еквівалента. Особливого значення набуває переклад полісемічних слів з урахуванням авіаційного-інженерного контексту в процесі усвідомлення як усього багато-компонентного терміна, так і окремих його складових. Таким чином, переклад багатокомпонентних термінів є розуміння сумарного значення його окремих компонентів з урахуванням характеру залежності між ними, контексту, та здійснення кінцевого синтезу еквівалентного терміна в українській мові, структура якого має бути обумовлена нормами української мови та відповідної терміносистеми.

ПЕРЕКЛАД АВІАЦІЙНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ЯК ЯВИЩЕ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Р.М. Чупрін

Харківський національний університет Повітряних Сил ім. І. Кожедуба

Діяльність перекладача направлена на різні типи компетентностей: текстова, лінгвістична, інтерпретативна а також міжкультурна. Перекладачу дуже важливо знати про особистості соціуму та культуру народу, на мову якого ведеться переклад. Не дарма у вищих нашої або будь-якої іншої країни одними з найважливіших предметів є "Культурологія", "Країнознавство", "Діалектологія" і т.д. Зрозуміло, що знання з цих предметів найбільш широко розглядаються стосовно передових мов світу. Однією з яких виступає англійська.

Однією з основ міжнародного спілкування є культура. У кожній нації або окремій країні вона своя і це визначається терміном "міжкультурна комунікація". Саме вона визначає ефективність спілкування як такого.

Зазвичай саме культура та відмінності між різними культурами є однією з причин нерозуміння а також причиною для подолання цього. Для того щоб уникнути різних непорозумінь при міжкультурному спілкуванні важливо щоб індивіди володіли спільним кодом. Якщо особи не володіють ним, то досягнення взаєморозуміння неможливе.

При перекладі багатозначність одного й того ж повідомлення значно зростає. Цьому сприяють такі аспекти:

- сприйняття перекладачем багатозначності у повному обсязі;
- чи помітив перекладач цю багатозначність, або просто відкинув усі варіанти, обравши один єдиний, як правильний;
- чи дозволяє мова або форма перекладача цю багатозначність;
- чи готовий отримувач інформації до її сприйняття.

Для дотримання норм міжкультурної комунікації слід проводити пошук динамічної еквівалентності, що стає можливим за належної перекладацької компетенції, в основі якої лежить соціокультурна компетенція, яка може зробити перекладача ключовим учасником у діалозі між культурами.

ДИФЕРЕНЦІЙОВАНИЙ ПІДХІД У ВИКЛАДАННІ АвіАЦІЙНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Л.О. Лучка

Харківський національний університет Повітряних Сил ім. І. Кожедуба

Диференційоване навчання – таке, для якого характерно урахування типологічних вікових та індивідуальних особливостей тих, хто навчається. Цільовими орієнтаціями диференційованого навчання є: навчання кожного учня на рівні його можливостей і здібностей; пристосування (адаптація) навчання до особливостей різних груп студентів. Сполучення трьох рівнів – високого, середнього і низького дозволяє детально кваліфікувати склад групи і передбачати міри допомоги окремим студентам. Ціль диференціації процесу навчання полягає в забезпеченні кожному студенту умов для максимального розвитку його здібностей, нахилів, задоволення пізнавальних потреб і інтересів в процесі засвоєння ними змісту загальної освіти. Система диференційованих навчальних завдань будується за принципом поступового зростання складності, сприяє загальному розвитку учнів та мають завдання трьох рівней, які відповідають розробленим в психології та методикі навчання іноземної мови рекомендаціям відповідно складності, трудності і ступеня проблемності, а також відомим в дидактиці рівням засвоєння знань і способів дій. У допомозі при засвоєнні знань учнями на відповідному їм рівні є різнорівневі завдання. Ці завдання він може розробляти, керуючись навчальною програмою та вимогами до компетенцій студентів відповідної групи, з таким підбором вправ, завдань, дослідів, рефератів та інших завдань, щоб вони були здійсними різними студентами і при цьому сприяли набуттю ними базових знань і умінь та розширенню самостійної пізнавальної діяльності студентів. Викладач має розуміти, що за диференціацією учнів стоїть також складання для них певних завдань, які будуть для них оптимальними не лише по рівню розвитку та успішності, а й урахуванням їх здібностей, нахилів.

VISUAL THINKING IN LANGUAGE LEARNING AND TEACHING

I. Berezneva

National Academy of the National Guard of Ukraine

Psychologist Albert Mehrabian showed that the way we take in information during a presentation is 55% visual, compared to 38% vocal and only 7% verbal, so visual thinking is a major part of our cognition. Visual thinking, also called visual learning, is a method of organizing ideas graphically with the help of visual organizers. It is commonly accepted that visual learning techniques can serve a number of valuable functions, both affective and cognitive, improving memory, organization, critical thinking and planning. Winn describes the cognitive value of visual representations and visually-oriented processing. Charts, diagrams and graphs are effective because they allow students to use alternative systems of logic. Certain physiological strengths of learners, such as pattern recognition and the ability to recognize geometric shapes, as well as the advantages of "right-brain" processing, can be exploited." According to this theory, there are two types of memory coding — in a verbal system and an image system. Verbally presented material is encoded only in the verbal system, while visually presented material is encoded in both the verbal and image systems. Mayer outlined a framework, derived from Paivio's dual coding theory, for interpreting the cognitive processing of information that is presented both visually and verbally. This framework postulates the formation of three types of mental "connections": 1) visual material is used to mentally form a visual representation, thus forming a connection between the external visual material and the internal visual representation; 2) verbal material is used to form a verbal representation, thus forming a verbal representational connection; 3) the learner builds referential connections between the visual representation and verbal representation. Thus, integrating visual and verbal elaboration strategies facilitates mental connections in learning. Visual thinking provides students with strategies to work with concepts in a self-directed and hands-on way that allows them to "see" their ideas develop. With training in visual thinking, students learn to brainstorm, plan, outline, organize, synthesize information, write, present, evaluate, comprehend and communicate more effectively.

BLENDED LEARNING METHOD IN AVIATION ENGLISH TEACHING

В.А. Величко, О.М. Зеленська

Ivan Kozhedub Kharkiv National Air Force University

Blended Learning is an educational concept, based on the knowledge that students get in the classroom with teachers and individually via the Internet. It allows to control the time, place and way of learning and absorbing the necessary material. This method allows to combine traditional techniques and latest technologies. The method was first mentioned in the XX century and was widely used in the aviation industry in the 1980s.

Blended Learning is considered to be very effective in learning foreign languages. It develops the four main language skills – speaking, reading, listening and writing. Moreover, it enlarges students' vocabulary by means of interactive gaming, which promotes fast and efficient memorization. In order to apply Blended Learning, teachers

need to have solid Internet skills and be familiar with interactive technologies and even blogging. As for students, they have to follow the main procedures of learning, it means not only attend lectures and practical classes, but also take appropriate online tests. One of the important conditions for students is the individual learning pace as it influences the final result and success in learning.

An important role in the learning process of blended learning is to develop courses and handout materials. It is necessary to select and divide the amount of materials for classroom work and out-of-class work, some tasks for individual work and projects for small groups work. It is assumed that the basic course should be taught in the classroom by teachers while the advanced course should be learnt via the Internet.

As practice shows, this learning method motivates absolutely all students, from strong to weak ones. So, when students and teachers collaborate together online, each student has the opportunity to get the teacher's personal attention and get a positive feedback, which gives confidence especially to weaker students, as well as motivates and increases interest in further learning.

ПРИЙОМИ НАВЧАННЯ УСНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА АУДИТОРНИХ ЗАНЯТТЯХ У ВНЗ

О.Ю. Терещенко

Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна

Виявлено дев'ять факторів, які сприяють успішному навчанню: ясність презентації нового матеріалу; ентузіазм викладача; різноманітність діяльності у ході занять; поведінка, орієнтована на досягнення успіху; прийнятний навчальний матеріал; визнання та стимуляція поглядів тих, хто навчається; відсутність критицизму; використання направляючих коментарів; керівництво відповідями тих, хто навчається. Важливим завданням методики викладання іноземних мов є вивчення механізму створення окремих прийомів. Деякі автори намагаються розмежувати поняття мовних вправ і вправ з мовлення. Ознакою розмежування окремих вправ є їх результат тобто види вмінь і навичок, які склалися внаслідок вправляння. Якщо ми проаналізуємо значну кількість прийомів розвитку навичок усної мови, то побачимо, що кожний з них передбачає організацію навчальної мовної діяльності певного типу, причому кількість цих типів мовної діяльності невелика. Якщо імітативне відтворення, як правило, є першим етапом роботи над новим матеріалом, то подальша робота залежить від характеру цього матеріалу, ступеня його складності. Іноді після імітативного відтворення нової лексичної одиниці можна одразу перейти до питально-відповідних вправ або навіть до ситуативних висловлювань.

Навчання усної мови починається раніше, ніж навчання інших видів мовних умінь та навичок. Щоб здійснити поставлені програмою вимоги, викладач повинен ясно уявляти основні особливості та прийоми навчання усної мови. Знання структурних елементів певних прийомів та можливостей їх сполучення істотно допоможе викладачеві в практичному оволодінні численними способами організації мовного тренування студентів в аудиторії.